

從海洋到天空
長榮航空遠超過您的期待與想像



台 灣 之 翼

沒有夢想，世界將成怎樣的荒涼？人類一切的成就，均來自心靈中或大或小的夢想，三年前，長榮航空帶著台灣土地蘊育而生的夢想起飛了……

長榮集團從「陸地」到「海洋」，從「海洋」到「天空」，26年來，每一步都深刻印現台灣子民堅毅的生命力。一步一夢想，一印一天地，「長榮經驗」隱約呈現「台灣經驗」的倒影，在短短的三年中，長榮航空創造出令人訝異的成績，根據一份有力的評析表示：長榮航空三年的努力，已是某些航空公司十年的成就。

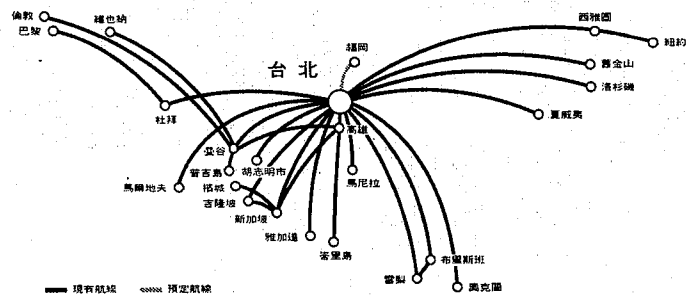
三年來，長榮航空不斷創新，實現「新」的夢想……

★全新機隊：大批引進嶄新的豪華廣體客機，提供您舒適安全的飛行旅程。

★創新艙等：首創介於經濟艙與商務艙間的全新艙等，座椅更舒適，空間更寬敞，服務更多樣，價格好實惠！

★航點激增：三年間在亞、歐、美、澳等各大洲主要都市，開闢近25個航點。

展動充滿台灣生命力的翅膀；
台灣之翼——長榮航空



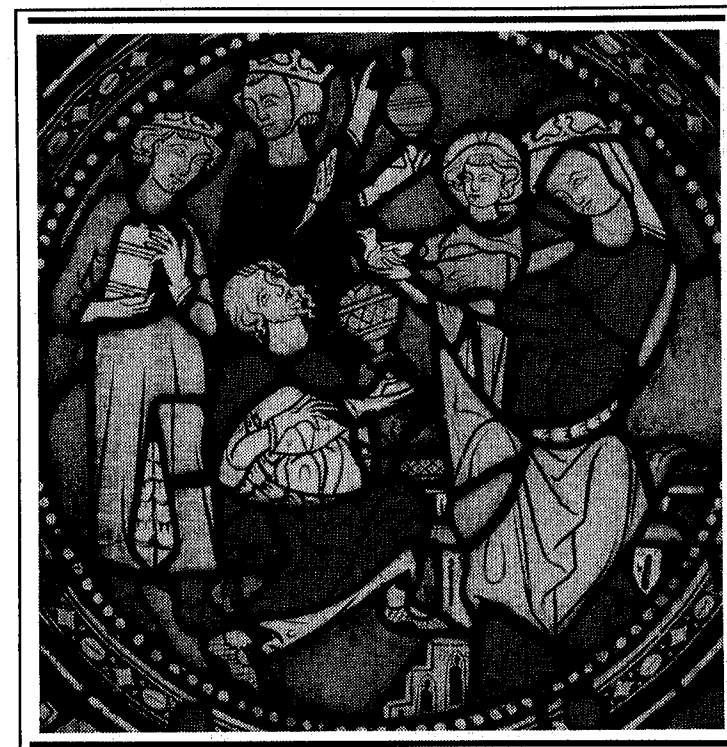
EVA AIR
長榮航空
台灣之翼



EVERGREEN GROUP

For reservations please call 1-800-695-1188 or contact your local travel agent.

G. F. Handel's
Messiah
彌賽亞



Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches

南加州台灣人長老教會聖樂團

Saturday, December 3, 1994
San Marino Community Presbyterian Church

Saturday, December 10, 1994
Trinity Presbyterian Church (Camarillo)

演出的話

團長：王忠信

南加州台灣人長老教會聖樂團成立已有三年半的歷史，三年半前多位牧長感於成立有組織，不間斷練唱的聖樂團之必要，由當時因應各項聯合聚會之長老教會聯合詩班蛻變為今日深具水準，每週四固定練唱的聖樂團。這三年來，承蒙各界人士給予溫馨的關心支持愛護，指揮商麗鶯女士全心全意的付出，歷任伴奏默默的盡心力，眾團員的相扶攜，同心一意地在「凡事起頭難」初創的三年，走了過來，聖樂團良好的基礎被建造了起來，先後演唱過莫札特「安魂曲」、海頓「創造」、韓德爾「彌賽亞」、孟德爾頌「以利亞」，今年三月舉行「蕭泰然合唱作品演唱會」，並多次於教會聯合聚會以及社團集會中應邀獻唱。聖樂團優美的合唱和於聖樂事奉的美好見證，倍受肯定。上帝的恩領以及大家的厚愛，一直為我們深深感念。

又屆聖誕節期，聖樂團再次將此融合滋潤心靈之音樂情感與感人肺腑之宗教情操的不朽神劇——韓德爾「彌賽亞」呈獻給大家，謹代表全體團員，向所有關心之兄姊以及贊助者表達由衷謝意，您們的溫情帶給我們極大的鼓勵，使得我們能將「彌賽亞」神劇盡情地吟唱，願這份喜悅與大家分享，更願一切榮耀歸給上帝，敬祝聖誕快樂！

The Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches

The Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches was founded in July 1991 by the Chairman, Pastor Johnathen Chiu and several major key representatives of Taiwanese Presbyterian churches Council to fulfill the necessity of the church music ministry for the Taiwanese community. The committee official invited Ms. Li-Ying Cheng who has very strong church music background and strong choir conducting experiences as the Conductor.

The members of the chorale are the volunteers of the choir members from the great Los Angeles local Taiwanese churches and whoever are interested in singing church music. Most of the choir members have not have enough experiences of singing in a "GOOD" choir. Nevertheless, after their hard work and with the strong leadership of Chairmen of Rev. David Hung and Rev. Chung-Hsin Wang, especially under well-trained by the Conductor Ms. Li-Ying Cheng. Within three and a half years, this chorale has accomplished several great performances: Mozart's requiem in November, 1991 in remembrance of Mozart's 200th year after his death; Haydn's Creation in July 1992, Handel's Messiah in December 1992, Mendlessohn's Elijah and Composer, Professor Tyzan Hsiao's chorale music, the oratorio, Jesus Christ and many pieces of chorale music in March 1994, and has successfully raised the fund to publish Professor Hsiao's oratorio, Jesus Christ.

This Chorale has been passed the audition by the music Director of La Mirada Symphony Orchestra, Dr. Leon Guide, and has been selected as THE CHORALE to performance Beethoveen's "Chorale of Fantasy" in May 1995 with La Mirada Symphony Orchestra.

During this Christmas season, the Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches will present two Handel's Messiah concerts. The first concert will be held on December 3, Saturday, 8:00 PM, at San Marino Presbyterian Church, 1750 Virginia Rd, San Marino. The Chorale will sing with all the well-know professional singers as the soloists and will be accompanied by well-know Organist Peter Fennema. The second concert will be held on December 10, Saturday, 7:30 PM, at Trinity Presbyterian Church, 2304 Antonio Ave., Camarillo. The soloists will be the leading voices from the Chorale with great deal of solo experiences of church music. The chorale will be accompanied by a great pianist. Melinda Tanng.

韓德爾的神劇—彌賽亞 (HANDEL' S MESSIAH)

商麗鶯

每逢聖誕節，世界各樂壇，無論是宗教團體，或甚至民間的合唱團，都相當熱烈地演唱著「彌賽亞」。如眾所知，這部神劇是在敘述基督降世的預言，然後是他的受難與死亡，最後以救贖來結束。因為他是一部以音樂表達人性的血、淚、靈、命之綜合藝術品，以致每當聖樂團演唱「彌賽亞」時，無論信徒、非信徒皆能從這偉大的神劇中吸取無限的震撼，領受到強烈的宗教情操的感動。聆聽者只要有較敏感，較豐富的感受性者，必能頓悟個人生命中所遭受的艱苦、波折，與基督所受的苦難相較，實不足為道。此種音樂道德的力量，使聆聽者得到心靈的安慰、滋潤，產生對生命的勇氣與信心，更可使心靈臻達淨化的境界。

「彌賽亞」，希伯來語原意是指「被抹油的人」；即「被分別為聖者」，亦指被潔淨的人。舊約聖經中，一直反覆提示著一個信息：「將來必有一位彌賽亞，乃指拿撒勒人耶穌。」

毫無疑問的，「彌賽亞」乃是韓德爾所有作品中最成功、最著名、最受歡迎、靈性最高，也是影響最大的一部作品。與海頓的「創造」，孟德爾遜的「以利亞」被論定為音樂史上最偉大的三部神劇(ORATORIO)。韓德爾創作「彌賽亞」時，正是他生命面臨崩潰的階段，這可說是一部使韓德爾無論經濟上、音樂成就上，整個生命起死回生的作品。

韓德爾(GEORGE FREDERIC HANDEL 1685-1759)，二月廿日出生於德國萊比錫附近的哈雷城(HALLE IN SAXONY)。自幼即顯露奇異的音樂才華，然而父親極力反對他成為音樂師而願他成為法學家。十七歲入哈雷大學攻讀法律，並在教堂當風琴師。次年，由於父親去逝，即轉漢堡(HAMBURG)歌劇作曲。廿歲已為出名的歌劇作曲家。廿一歲，首次到義大利旅行並研究義大利的歌劇與宗教音樂。廿五歲返德國，擔任哈諾瓦宮廷(ELECTORAL COURT AT HANOVER)樂團指揮與樂長。不久即訪問倫敦，自此定居英國，以倫敦為中心從事音樂活動，獲得安娜女王(QUEEN ANNE)的激賞，擔任皇家音樂學院(ROYAL ACADEMY OF MUSIC)的指揮，後來繼續為英皇喬治一世、二世效勞。三十年間專心致力於歌劇的寫作。或許是樹大招風，反對派者持續的惡意破壞，致使韓德爾面臨經濟破產，又積年累月的疲憊造成中風癱瘓，這段時間貧病交加，精神憂鬱難當。一七四一年韓德爾正欲揮淚離開倫敦，想返德國老家時，奇蹟出現，愛爾蘭都柏林市(IRELAND, DUBLIN)慈善音樂團體，「愛樂協會」(ROYAL SOCIETY OF MUSICIANS)為他安排一連串的慈善音樂演奏會，並請他譜寫由韓德爾好友查理士·傑民斯(Charles Jennens)，根據聖經所寫的劇本「彌賽亞」。韓德爾當時心境低落、孤單、生活潦倒，當他答應譜寫這部神劇時，更是完全孤立自己，脫離人群，只想從作曲中取得生命的勇氣與力量。從一七四一年八月啓筆，廿四日，日夜不休，僕人侍候他飲食時，常看他含淚急書。作曲期間，完全沉醉，浸入於狂熱的宗教靈感中。當他寫到「哈利路亞」合唱曲時，僕人聽到他大聲驚嘆說：「我確實看到天堂！我親眼看見了上帝他本身！」短短三個禮拜，於九月十四日，完成了長達三百五十多頁的巨作。全曲雖長，卻流暢明快，毫無滯澀之感，除非神蹟何有可能？

「彌賽亞」的故事結構分為三部份。第一部敘述基督降臨的預言與實現。音樂充滿了明麗、安穩的性格；第二部是敘述基督的受難、死亡，音樂比較戲劇化；第三部則是基督的復活、救贖及永恆，音樂從寧靜變成光輝燦爛。整部神劇的音樂結構以宣敘、詠嘆、合

唱及管弦樂互相搭配。「彌賽亞」與一般神劇或歌劇最大不同處，乃是它不受戲劇情節的限制，也不是敘事的形式。四位獨唱沒有特定的角色，而是根據音色與情節的須要與音層的須要去謀求音樂上的變化，讓音樂自如起伏，升騰，達到音樂情感與宗教情操融合為一的最高境界，全曲以合唱為主樑，以RITORNELLO(輪旋詠唱)樣式，不斷出現的壯麗情感，幾次掀起了音樂的高潮，成為整部「彌賽亞」的核心。

全曲以宣敘、詠嘆及合唱交替出現，時以宣敘唱出優美又充滿自信的語調；時以詠嘆調唱出豐潤甜美的旋律；而如同海水澎湃的合唱顯示音樂生命的豐富與瑰麗。「彌賽亞」更蘊藏無窮人類的情感。劇本經文中，生命的歡樂、不安、哀傷、憤怒、和平、感謝、哀悼、淨福、勝利、永恆、以及各種不盡的人類感情，韓德爾都藉著他的生花妙筆，逐一譜成生動的樂句，句句扣人心弦淋漓盡至地表露人性的真情，這也是何以「彌賽亞」可強烈震撼每一位聆賞者的主因。

這部聖曲於一七四一年四月十三日於都柏林費夏布街(FISHamble STREET)新建的音樂廳首次公演。當時音樂評論家認為：「這是所有當代聽過的音樂中最偉大、最精彩、最妥善地傳達出上帝話語的音樂。」據說當晚音樂廳擠得水洩不通，女士們要求不得穿有裙擺的晚禮服，男士取下配帶的劍。聽眾們完全沉醉於偉大音樂裡，彼此感動地握手、擁抱。當晚無論心靈、聽覺都得到最高的享受與歡欣。七百多位的聽眾在感動得激情下，捐獻了四百多英磅。韓德爾亦不為自己經濟的困境有所保留，全部捐給了慈善機構。從一七五〇年起，都柏林城每年為「孤兒養育院」舉辦彌賽亞慈善音樂會，相沿成習，至今彌賽亞演唱會一直保持「慈善演唱會」的傳統。

一七四三年三月，「彌賽亞」在倫敦首次公演，反應雖未能像在都柏林演唱時那麼熱烈，然而因英皇喬治二世駕臨聆賞，當聽到光輝、雄壯、充滿威嚴的「哈利路亞」合唱時，深受感動而起立，所有臣民亦都跟著起立恭聽，此事也相沿流傳至今。

韓德爾於一七五九年四月六日在倫敦親自指揮最後一場「彌賽亞」演唱會，八天後便與世長辭，由於「彌賽亞」受到所有英國人的敬愛，且因演唱這神劇所得門票收入捐給慈善機構的金額多達上千英磅，這種感人之舉深受英國人讚揚。英國政府為他舉行隆重的葬禮，並把他的屍體埋葬在西敏寺(WESTMINSTER ABBEY)。這是一項殊榮，因他被公認是英國當代最偉大的音樂家。



指揮：商麗鶯



出身台南音樂世家，為名女高音。就讀東海大學期間，得名聖樂女高音吳德耀校長夫人及聖樂團指揮鄭得安教授的薰陶指導，在教會音樂獲得精深訓練。商麗鶯來美後，獲得東北伊利諾州立大學數學碩士。在芝加哥期間，深受執教於羅斯福大學及 NORTHSHORE COMMUNITY CHOIR 的指揮 -DR. DAVID LARSON 的指揮技巧的影響與鼓勵，對教會音樂與詩班指揮更有偏愛與信心。先後曾任芝加哥台灣教會、洛杉磯長老教會青少年團契、聖谷台福教會、南灣長老教會等詩班指揮，一九八五年擔任台福教會所舉辦「補破網慈善音樂會」百人詩班指揮。一九九〇年擔任南加州台灣人長老教會「彌賽亞」聯合詩班指揮。一九九一年指揮南加州台灣人長老教會聖樂團演唱莫札特「安魂曲」，一九九二年指揮該團演唱海頓「創造」與「彌賽亞」，一九九三年十一月演唱孟德爾遜「以利亞」神劇，一九九四年三月演唱「蕭泰然合唱作品」。現任，聖塔莫尼加長老教會詩班指揮。

現任職於 TRANSAMERICA LIFE CO. SENIOR DATA BASE ANALYST(資料壘分析設計師)。

Conductor

LI-YING CHENG, a well-known Soprano, was born and raised in a very musical family in Tainan, Taiwan. She studied piano and vocal at a very young age. Li-Ying was an active vocal soloist from the University Chorale while she studied at Tunghai University, Taichung, Taiwan. She had studied vocal with Mrs. Principal of the University Teh-Yau Wu, and Professor Teh-An Cheng and piano with Miss Carter. With their strong influences and encouragement she has deep involved in Church music. Li-Ying Graduated from Northeastern Illinois State University, receiving Master Degree in Mathematics. She has studied choral conducting with David Larson. Li-Ying has been a choir conductor since 1975 for Taiwanese Church in Chicago, Evangelical Formosan Church at San Fernando Valley, Taiwanese Presbyterian Church in South Bay. Currently serving at Taiwanese Presbyterian Church in Santa Monica. As an amateur, Li-Ying has accomplished several great performances. In 1985, conducted the Joint Choir of Evangelical Formosan Churches for the selections of Haydn's "Creation" and Mendelssohn's "Elijah." In 1990, led the Joint Choir of Taiwanese Presbyterian Churches for Handel's "Messiah." In 1991 Li-Ying had been officially invited as the Conductor of "Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches" and had performed Mendelssohn's "Elijah" in November, 1993.

LI-Ying currently is a Senior Data Base Analyst at Transamerica Life Company.

Organist



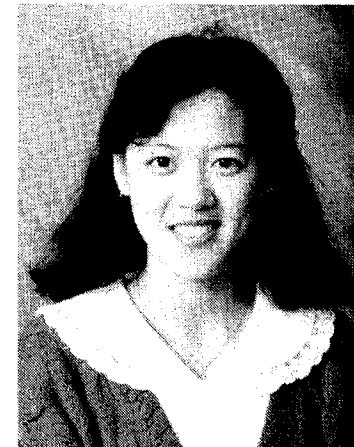
PETER FENNEMA has been the recipient of numerous awards and competitions, including the Martha Farr, Hunter Mead, Wanda T. Edmiston, and Young Artist competitions, and was a finalist at the American Guild of Organists national organ competition in Washington D.C. Peter has performed solo concerts throughout California, and has been the featured organist for concerts with the William Hall Chorale and the Bakersfield Masterworks Chorale.

Before moving to California, Peter studied with Oswald Ragatz at Indiana University, where he received a performance scholarship. As a student of Cherry Rhodes and Ladd Thomas at the University of Southern

California, he received Organ Departmental Awards and was twice named Outstanding Graduate by the faculty of the USC School of Music. Peter received his Bachelor's and Masters degrees from USC in organ performance.

Peter is currently Organist & Choirmaster at St. James' Episcopal Church in South Pasadena, and has formally held positions at First Lutheran Church of Glendale, All Saints Church (Pasadena) and Pasadena Presbyterian Church.

Pianist 鋼琴：陳方俐



陳方俐是西北大學音樂學院畢業，於一九九一年獲鋼琴演奏音樂學士，繼於一九九三年榮獲鋼琴演奏及教學音樂碩士，在學中師事鋼琴家 LAURENCE DAVIS, BERNARD SEGALL 及 DR. SYLVIA。現師事 KONSTANTIN SIROUNIAN。在西北大學時曾為 JEAN BARR 及 CLAUDE FRANK 的 MASTER CLASS 演奏，也擔任西北大學女聲合唱團伴奏。她由 LAURENCE DAVIS 學習伴奏，並由 DR. ROBERT HARRIS 學習合唱團指揮。

陳方俐現執教於 ROWLAND HEIGHTS 的 COLIMA 山葉音樂學校，也在恩惠台灣基督長老教會擔任音樂部的一位聖樂指揮及伴奏。

MELINDA TANNG is a graduate of Northwestern University School of Music, where she received a Bachelor of Music in Piano Performance in 1991, and a Master of Music in Piano Performance and pedagogy in 1993. She has studied piano with Laurence Davis, Bernardo Segall, Dr. Sylvia Wang, and is currently a student of Konstantin Sirounian. While studying at Northwestern, she performed in Master Classes for Jean Barr, and Claude Frank. During graduate studies, Melinda was an accompanist for the University Women's Chorus. She has studied accompanying with Laurence Davis, and Choral Conducting with Dr. Robert Harris.

Melinda is currently teaching at Colima Yamaha Music School in Rowland Heights. She is also serving at Grace Taiwanese Presbyterian Church as one of the Choral directors and accompanists.

Soprano

ANITA PROTICH has appeared with many regional opera companies throughout the United States, including in such productions as *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Aida*, *La Boheme* and *Die Waldure*, and sang alongside Dame Hoan Sutherland during her final performances in the title role of Gellini's *Norma*.



ANITA PROTICH

Her European experiences include concert and opera performances in Germany and Austria, a concert tour with orchestra of operatic highlights, and an Austrian radio broadcast of Puccini's *Suor Angelica*.

In Concert she has appeared with the Pacific Symphony at Irvine Meadows Amphitheater in a performance of Beethoven's Ninth Symphony as soloist and has been a featured soloist with the local Claremont Chorale. She made her Hollywood Bowl Debut last September and is currently preparing the role of the Mother in *Amahl and the Night Visitors* by Gian Carlo Menotti which will be performed at the Pasadena Presbyterian Church in January where she is soprano soloist.

Anita Protich is a Western Regional winner and National Finalist in the Metropolitan Opera Auditions, a Pasadena Opera Guild Winner, and won the Giovannoni Award from the Los Angeles chapter of the music sorority Phi Beta Theta.

Alto

Elizabeth Saunders, mezzo-soprano, is a native of San Diego, CA, and resides in Los Angeles where she is completing her undergraduate degree at the University of Southern California. She has sung with the Los Angeles Music Center Opera, the Aspen Opera Theater, Aspen, Colorado, as an apprentice artist for Opera Pacific in Costa Mesa, California, in recital contracted through the San Diego Opera, San Diego, California and in various recital and concert venues throughout Southern California. Ms. Saunders just returned from Aldeburgh, England, where she studied roles from Mozart and Britten operas at the Britten-Pears School for Advanced Musical Studies. She will be premiering a new opera entitled *Rizal* in the role of Hose Rizal's English born wife in Manila, the Philippines for the 100th anniversary of the Filipino hero's death in December, 1995. Ms. Saunders was a winner in the 1993 Metropolitan Opera Western Regional Auditions.



Elizabeth Anne Saunders

Tenor

GEORGE DeMOTT-BOVENZI, a tenor, is from Rochester, New York where he received a bachelor's degree in vocal performance from the Eastman School of Music. He is presently completing a master's degree for the University of California, Santa Barbara under the vocal guidance of Elizabeth Mannion.



George has performed with the Peoria Civic Opera, the Inland Cities Opera, and has been a featured soloist with The Ventura Symphony, the Santa Barbara Oratorio Chorale and the Santa Barbara Chorale Society. Recently, he completed an apprenticeship with the Virginia Opera during which he performed Ernesto in David Gately's wild west production of Donizetti's *Don Pasquale*. Locally, George has been the recipient of several scholarships including: The UCSB Summer Vocal Institute, The Santa Barbara Music Club, The Santa Barbara Foundation, The Performing Arts Scholarship Foundation, The Young Musician's Foundation, and the Léni Fe Bland Foundation. George was also a regional finalist in the 1993 Metropolitan Opera Council Auditions.

Bass

WAYNE SHEPPERD, bass-baritone, has sung throughout California in recital, opera, and oratorio performances. He has appeared with the Los Angeles Music Center Opera in "The Tales of Hoffmann," "Otello," "Salome," "Tosca," "Higglety, Pigglety, Pop!," "La Fanciulla del West," and Benjamin Britten's "A Midsummer Night's Dream."



Past performances include Beethoven's "Ninth Symphony," the Bloch "Sacred Service," Handel's "Messiah," and Haydn's "Theresienne Mass" and "The Creation" with the Claremont Chamber Orchestra. Most recently he has appeared in a world-premiere of a work by Kirke Mechem, "Songs of the Slave, based on the speeches of abolitionists orator Frederick Douglass; and with the Claremont Chorale in Bach's "Magnificat," Rossini's "Petite Messe Solennelle," and Mozart's "requiem."

Among his future engagements are Rossini's "Stabat Mater" with the Redlands Symphony, Mendelssohn's "Elijah," Beethoven's "Miss Soleminis," Handel's "Dixit Dominus: and "Te Deum in D major," and Schubert's "Mass in E-Flat major."

PART I

1. Overture

2. Recit. Accompanied. (Tenor)

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God; speak ye comfortably to Jerusalem; and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned.

The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. (Isaiah 40:1-3)

3. Air (Tenor)

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill made low; the crooked straight, and the rough places plain.

(Isaiah 40:4)

4. Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the Lord hath spoken it.

(Isaiah 40:5)

5. Recit. Accompanied. (Bass)

Thus saith the Lord of Hosts: -- Yet once a little while and I will shake the heavens, and the earth, the sea, and the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come.

The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in; Behold, He shall come, saith the Lord of Hosts.

(Malachi 3:1)

6. Air (Bass)

But who may abide the day of His coming, and who shall stand when He appeareth?

For He is like a refiner's fire.

(Malachi 3:2)

8. Recit. (Alto)

Behold, a virgin shall conceive, and bear a Son, and shall call his name EMMANUEL, God with us.

(Matthew 1:23)

9. Air (Alto) and Chorus

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain: O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid;

1. 序曲

2. 詠唱 (男高音)

你們的上帝說，你們要安慰我的百姓；要對耶路撒冷說安慰的話，又向他宣告說，他爭戰的日子已滿了，他的罪孽赦免了。在曠野有人聲喊著說，預備耶和華的路，在沙漠地修平我們上帝的道。

(以賽亞 40:1,2,3)

3. 詠唱 (男高音)

一切山窪都要填滿，大小山崗都要削平；高高低低的要改為平坦，崎嶇嶇嶇的必成為平原。

(以賽亞 40:3)

4. 合唱

耶和華的榮耀必然顯現，凡是有血氣的，必一同看見，因為這是耶和華親口說的。

(以賽亞 40:5)

5. 詠唱 (男低音)

萬軍之耶和華說，我要差遣我的使者，在我前面預備道路，你們所尋求的主，必忽然進入祂的殿，立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。

(瑪拉基 3:1)

6. 詠唱 (男低音)

他來的日子，誰能當得起呢。他顯現的時候，誰能立得住呢。因為他如煉金之火的人，如漂布之人的鹼。

(瑪拉基 3:2)

8. 吟誦 (女低音)

看啊，有童女懷孕生子給他取名叫以馬內利，上帝與我們同在。

(馬太 1:23)

9. 詠唱 (女低音) 合唱

報好信息給錫安的啊，你要登高山，報好信息給耶路撒冷的啊，你要極力揚聲，不要懼怕；對猶太的城邑說，看你們的上帝。

(以賽亞 60:1)

say unto the cities of Judah, Behold your God!

Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

(Isaiah 60:1)

10. Recit. Accompanied. (Bass)

For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people; but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee, and the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising

11. Air (Bass)

The people that walked in darkness have seen a great light: and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

12. Chorus

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counsellor, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace.

13. Pastoral Symphony

14. Recit. (Soprano)

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night.

(Luke 2:8)

Recit. Accompanied. (Soprano)

And lo! The angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

15. Recit. (Soprano)

And the angel said unto them, Fear not, for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

(Luke 2:13)

16. Recit. Accompanied. (Soprano)

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying:

(Luke 2:13)

17. Chorus

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men.

(Luke 2:14)

18. Air (Soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion;

10. 吟誦 (男低音)

看哪，黑暗遮蓋大地，幽暗遮蓋萬民。耶和華卻要顯現照耀你，祂的榮耀要現在你身上。萬國要來就你的光。

(以賽亞 60:2,3)

11. 詠唱 (男低音)

在黑暗中行走的百姓，看見了光。住在死蔭之地的人，有光照耀他們。

(以賽亞 9:2)

12. 合唱

因有一嬰孩為我們而生，有一子賜給我們，政權必擔在他的肩頭上。祂名稱奇妙，策士，全能的上帝，永在的父，和平的君。

(以賽亞 9:6)

13. 牧者交響曲

14. 吟誦 (女高音)

有牧羊的人在曠野中，夜間按著更次看守羊群。

(路加 2:8)

吟誦 (女高音)

看啊，有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們周圍，牧羊的人就甚懼怕。

(路加 2:9)

15. 吟誦 (女高音)

那天使對他們說，不要懼怕；因為我報給你們大喜的信息，是給萬民的。因今天在大衛的城裡，為你們誕生了救主，就是主基督。

(路加 2:10,11)

16. 吟誦 (女高音)

忽然有一大隊天兵，同那天使讚美上帝說：

(路加 2:13)

17. 合唱

在至高之處榮耀歸與上帝，在地上平安歸與他所喜悅的人。

(路加 2:14)

18. 詠唱 (女高音)

錫安的民啊，應當大大喜樂，耶路撒冷

Shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy king cometh unto thee.

He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen. (Zechariah 9:9)

19. Recit. (Alto)

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing. (Isaiah 35:5,6)

20. Air (Alto)

He shall feed His flock like a shepherd; and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. (Isaiah 40:11)

Air (Soprano)

Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He shall give you rest.

Take His yoke upon you, and learn of Him; for He is meek and lowly of heart; and ye shall find rest unto your souls.

(Matthew 11:28,29)

INTERMISSION

PART II

22. Chorus

Behold the lamb of God, that taketh away the sins of the world. (John 1:29)

23. Air (Alto)

He was despised and rejected of man; a man of sorrows, and acquainted with grief.

He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting.

24. Chorus

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows; He was wounded for our transgressions; He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him. (Isaiah 53:4,5)

26. Chorus

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all. (Isaiah 53:6)

29. Recit. Accompanied. (Tenor)

Thy rebuke hath broken His heart; He is

的民哪，應當歡呼；看哪，你的王來到你這裡。他是公義的救主，並且對列國講和平。

(撒迦利亞 9:9)

19. 吟誦 (女低音)

那時瞎子的眼必睜開，聾子的耳必開朗，那時瘸子必跳躍像鹿，啞吧的舌頭必能歌唱。(以賽亞 35:5,6)

20. 詠唱 (女低音)

他必像牧人牧養自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在懷中，慢慢引導那乳養小羊的。

(以賽亞 40:11)

詠唱 (女高音)

凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裡來，我就使你們得安息。我心裡柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式，這樣，你們心裡就必得享安息。(馬太 11:28,29)

休息

第二部

22. 合唱

次日，約翰看見耶穌來到他那裡，就說，看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽。

23. 詠唱 (女低音)

他被藐視被人厭棄是悲傷憂慮的人。

24. 合唱

他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦。我們卻以為他受責罰，被上帝擊打苦待了。那知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷，因他受的刑罰我們得平安，因他受的鞭傷，我們得醫治。(以賽亞 53:4,5)

26. 合唱

我們都如羊走迷，各人偏行己路，耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。

(以賽亞 53:6)

29. 吟誦 (男高音)

辱罵傷破了我的心，我又滿了憂愁，我

full of heaviness. He looked for some to have pity on Him, but there was no man; neither found He any to comfort Him. (Psalm 69:20)

30. Air (Tenor)

Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow. (Lamentations 1:12)

31. Recit. Accompanied. (Tenor)

He was cut off out of the land of the living; for the transgression of Thy people was He stricken. (Isaiah 53:8)

32. Air (Tenor)

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption (Psalm 16:10)

33. Chorus

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the king of glory shall come in.

Who is the King of glory? The Lord of Hosts, He is the King of glory.

(Psalm 24:7,8,9,10)

38. Air (Soprano)

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.

44. Chorus

Hallelujah! for the Lord God omnipotent reigneth.

The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord, and of His Christ: and He shall reign for ever and ever.

King of Kings, and Lord of Lords, Hallelujah! (Revelation 19:6; 11:15; 19:16)

PART III

45. Air (Soprano)

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth: And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.

(I Corinthians 15:20)

46. Chorus

Since by man came death, by man came

指望有人體恤，卻沒有一個，我指望有人安慰，卻找不著一個。(詩篇 69:20)

30. 詠唱 (男高音)

你們一切過路的人，這事你們不介意麼，你們要觀看，有像這臨到我的痛苦沒有，就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的苦。(耶利米哀歌 1:12)

31. 吟誦 (男高音)

因受欺壓和審判他被奪去，至於他同世的人，誰想他受鞭打，從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢。(以賽亞 53:8)

32. 詠唱 (男高音)

因為你不必將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。(詩篇 16:10)

33. 合唱

眾城門哪，你們要抬起頭來，永久的門戶，你們要被舉起，那榮耀王的是誰呢，就是有力有能的耶和華，在戰場上有能的耶和華。眾城們哪，你們要抬起頭來，永久的門戶，你們要把頭抬起，那榮耀的王將進來。榮耀的王是誰呢，萬軍之耶和華，他是榮耀的王。(詩篇 24:7,8,9,10)

38. 詠頌 (女高音)

報福音傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美。(羅馬 10:15)

44. 合唱

哈利路亞，因為全能的主上帝作王了，世上的國成了我主和基督的國，他要做主直到永永遠遠，他是萬王之王，萬主的主。哈利路亞！(啓示錄 19:6,11:15,19:16)

第三部

45. 詠唱 (女高音)

我知道我的救贖主活著，末了必站立在地上。我這皮肉滅絕之後，我必在肉體之外得見上帝。(約伯 19:25,26)

但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。(哥林多前書 15:20)

46. 合唱

死既是因一人而來，死人復活也是因一

also the resurrection of the dead, For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. (I Corinthians 15:21,22)

47. Recit. Accompanied. (Bass)

Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep; but we shall all be changed in a moment, in a twinkling of an eye, at the last trumpet. (I Corinthians 15:51,52)

48. Air (Bass)

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised in corruptible, and we shall be changed.

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. (I Corinthians 15:52,53)

53. Chorus

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the lamb, for ever and ever.

Amen (Revelation 5:12,13)



人而來。因在亞當裡眾人都死了，照樣，在基督裡眾人也都要復活。(林前 15:21,22)

47. 吟誦 (男低音)

看哪，我把一件奧秘的事告訴你們，我們不是都要睡覺，乃是都要改變，就在一霎時，眨眼之間。(哥林多前書 15:51,52)

48. 詠唱 (男低音)

號筒要響，死人要復活，成為不朽壞的，我們也要改變，這必朽壞的總要變成不朽壞的。(哥林多前書 15:52,53)

53. 合唱

被殺的羔羊配得權勢、豐盛、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌讚的，並用他的血贖回我們。頌讚、尊貴、榮耀、權勢、都歸給坐寶座的和羔羊，直到永永遠遠。

(啟示錄 5:12,13)

南加州台灣人長老教會聖樂團團員

《女高音》 王月霞 王孟雪 王順絹 杜婉華 李月美 吳瑩琪 邱觀夢
徐英惠 莊靜怡 涂士貞 高達貞 黃瑞珠 黃秀蘭 黃秀娥
楊阿蓮 張翠文 陳慈美 陳明妙 陳麗華 葉餘香 曹信惠
蔡恆惠 蔡珍妮 蔡鳳鳴 賴美芬 劉彥伶 劉素鑾 劉秀梅
鐘淑滿 深本富美

《女低音》 尤美惠 李秀惠 李運玲 邱信芳 林蕙媛 林人惠 吳智惠
許恩惠 邵梅雲 黃瑩琪 陳富美 賴妍月 劉嘉音 劉碧雲
盧愛愛

《男高音》 邱信仁 郭志堅 廖欽和 楊右民 楊佐一 黃永全 黃秋財
黃德利 黃哲宗 葉君勇 蔡孟哲 蔡新德 蔡輝光 劉易鑫
陳中霖 黃頌義

《男低音》 王忠信 李治民 江以文 邱以正 陸守良 郭榮仁 陳順欽
蔡一信 溫忠雄 鄭仁壽 蕭龍彬

南加州台灣人長老教會聯合會

主席：王再興 副主席：李傑渙
書記：孫武夫 會計：洪茂澤
常委：陳宏文 總幹事：葉君勇

南加州台灣人長老教會聖樂團

顧問：邱以正、黃德利

團長：王忠信 總幹事：廖欽和
書記：蔡孟哲 譜務：陳慈美
財務：黃秀蘭

感謝您關心贊助

感謝以下兄姐為南加州台灣人長老教會聖樂團經費奉獻，您的關懷與溫情給予全體團員無比鼓勵，謹致深深謝意！

(贊助廣告部份，每四分之一頁奉獻一百元)

(封底全頁奉獻八百元)

千政宏 100	陸守良 200	黃曠仁 100
王忠信 200	梁元奕 200	楊佐一 100
王寶田 50	陳明仁 100	蔡一信 100
江昭儀 100	陳富美 100	蔡鳳鳴 200
余裕煌 100	陳俊明 50	溫忠雄 100
李奎然 100	陳受恩 100	謝耀猛 100
李宗派 100	高達貞 100	鄭嘉明 100
李運慧 300	張惠芳 100	盧建治 100
林幸珠 100	楊文秀 200	盧愛愛 100
邱惠美 100	葉餘香 500	蘇國雄 100
邱勝政 100	黃武雄 100	蕭華銓 100
許林瑜 200	黃德利 100	蕭龍彬 200
深本富美 100	商麗鶯 200	李運玲 100
蔡孟哲 100	陳淑妍 100	蔡輝光 200
徐英惠 300	黃碧雲 50	



OXNARD HUENEME OB/GYN MEDICAL GROUP

婦產專科

Ted Lin, M.D. F.A..C.O.G.

林泰山 醫師

Julian Chiang, M.D, F.A.C.O.G.

姜禮文 醫師

Thomas Huang, M.D. F.A.C.O.G.

黃宗琳 醫師

OBSTETRICS AND GYNECOLOGY

(805)988-6688

(805)486-6309

1700 NORTH RDSE AVENUE, SUITE 370

OXNARD, CA 93030

(ATTACHED TO ST. JOHN HOSPITAL)

Rosemead Medical Clinic
2403 San Gabriel Blvd., Rosemead, CA 91770

病理，全科

PAUL WEI-HAN CHOU, M.D.

周維翰 醫師

Diplomate American Board of Pathology
Physician & Surgeon

Hours by Appointment
Mon.- Sat. Tel:(818)571-6651
Closed Thursday Fax:(818)571-1577

助孕·試管嬰兒中心

丘天正婦產科醫學博士 PFC特約醫師
TIEN C. CHIU, M.D., PH.D. Pacific Fertility Center

PFC成立至今，為美國最大的試管嬰兒中心之一，我們多年來不斷改進技術，目前採用最先進的方法，配合最新式的研究室，已幫助許多不孕夫婦達到生育的目的。

- 美國猶他大學醫學院畢業 • 不孕症內分泌專門研究員
- 威斯康辛大學醫學院醫師 • 美國婦產科專家文憑
- 芝加哥大學醫學院研究員 • 美國婦產科學院院士
- 加州大學婦產科主治醫師 • 美國助孕協會會員

- 試管嬰兒 (IVF, GIFT) ● 不孕症檢查治療
- 借腹助孕 (SURROGACY) ● 人工受孕及洗精
- 胚胎冷凍 (FROZEN EMBRYO) ● 輸卵管接通手術
- 月經內分泌異常

MONTEBELLO: 101 E. BEVERLY BL., #202 MONTEBELLO, CA 90640 (213) 722-9711
WHITTIER: 9209 COLIMA RD., #3000 WHITTIER, CA 90605 (310) 698-0784

Cerritos, Long Beach
James Y. Ger, M.D.

葛原隆 醫師

- 產前檢查 · 癌症預防
- 產科分娩 · 家庭計劃
- 婦科疾病 · 節育避孕
- 婦科手術 · 不孕症

美國婦產科專家文憑
美國婦產科學院院士

曾任：台北馬偕醫院婦產科
波士頓醫院婦產科
現任：LOS ALAMITOS MEDICAL CENTER
婦產科主任

(310)431-3521 (310)860-7735
(714)821-5590

10861 Cherry St., #112
Los Alamitos, CA 90720
(605 FWY -> Katella Exit)

牙周病專科

林胡讓 醫師

資歷

芝加哥 LOYOLA 大學醫學研究所碩士
芝加哥 LOYOLA 大學牙周病專科醫師
及臨床教師
長堤 F. H. P. 醫院牙周病專科醫師
十年牙科臨床經驗
美國牙周病學會會員

蒙特利公園市 818-288-1688
聖蓋博市 818-307-1113

家庭全科醫師

SHANG C. LIAO, M.D.

廖上健 醫師

(805) 483-8211

Family Practice 1532 Saviers Rd.
Oxnard, CA 93033

林武彥 醫師

James W. Lin, M.D., A.B.F.P.
AMERICAN BOARD - FAMILY PRACTICE

前台北馬偕醫院醫師
美國家庭醫師學會院士

(805)486-4526

Office Hours 981 W. Seventh St.
By Appointment Oxnard, CA 93030

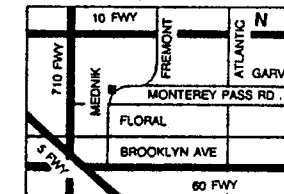
泛美醫療器械建築公司
GOLDEN APPLIANCE INC.

STATE LICENSE NO.561765
B. C10, C20, C27

家電 南加州 總代理
冷氣

各種醫療器材 · X光機 · 核子共振
C.T SCANNER · 冷凍醫療器械

貨品齊全
產品最好
設計安裝修理
一貫作業



TEL:(213)264-1382
FAX:(213)264-1527

週一至週五 8AM- 5:30PM
週六 8AM-12:00PM

地址：1430 MONTEREY PASS RD., #B
MONTEREY PARK, CA 91754

一般牙科

邱嘉雄 醫師

Joshua Chiu, D.D.S., Inc.
GENERAL DENTISTRY



Del Amo Medical Center
21320 Hawthorne Blvd., #212
Torrance, CA 90503
(310) 543-1003

寶島旅行社

—本公司特別推出世界各地旅遊團系列—
美東地區：加拿大九天富豪遊 出發日期：每週二
 美東六天富豪遊 出發日期：每週六
 紐約、華盛頓、大西洋購物五天遊
美南地區：黃石公園特價遊
 大峽谷三天二夜遊
 舊金山系列遊
 賭城超值豪華遊
直接代理：歐洲、大陸、日本、
 東南亞、台灣、各項旅遊團
代訂機票：快速平廉

負責人：邱涂士貞 (SUSAN)

112 N. Chandler Ave., Suite 202
 Monterey Park, CA 91754-1577
 818 457-6263 FAX 457-1875

最可靠的 房地產經紀人

經手各種不動產投資

廖欽和
黃瑩瑛

請打電話至

(818) 792-9330

一通電話，服務便到！

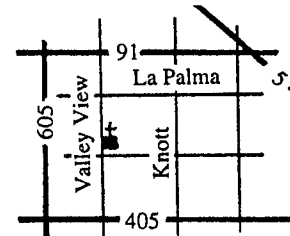
三一基督教會

8300 Valley View Blvd, Buena Park
 (St. Joseph Episcopal Church)
 (714) 827-5519

蔡登燦牧師 (714) 281-8596
 陳順欽牧師 (818) 369-6985

主日禮拜 星期日上午10:00
 (敬拜讚美) 台語、英語
 成人主日學 星期日上午11:00
 (台、華、英語) 會後中餐交誼
 查經祈禱會 星期五下午7:30
 (敬拜讚美預備)
 青少年團契 星期五下午8:00

歡迎您來參加
 讚美敬拜上帝，
 追求信仰真理，
 享受團契生活，
 共同服事與旺福音。



ANAHEIM 基督長老教會

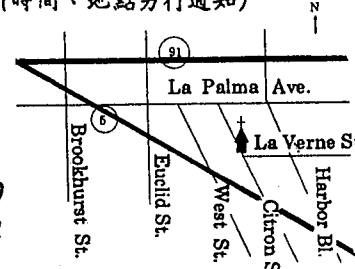
902 N. Citron St. Anaheim, CA 92805
 教會電話：(714) 533-3293

主日聚會

英語崇拜 上午 10:00~10:30
 台語崇拜 10:30~11:30
 台英聯合崇拜 (每月第三主日)
 主日學校(台、英) 10:30~11:30
 青少年班(英) 10:30~11:30
 午餐、交誼 11:30~12:30
 聖歌隊 上午 10:00~10:30
 下午 1:00~2:00
 中文學校 下午 1:00~2:00
 松柏會 1:00~2:00
 週三婦女會 上午 10:30~12:00 會友家
 週六家庭聚會(時間、地點另行通知)

主任牧師
 吳夢麟

(714) 531-1850
 (714) 531-3542



周哲次 會計師

UCLA管理碩士

加州會計師公會會員

◎◎ 營業項目 ◎◎

公司成立，解散
 帳務，薪資電腦處理
 個人、公司、合夥報稅
 個人退休基金(IRA)
 個人財務計劃

23400 Hawthorne Blvd. Suite 203
 Torrance, CA 90505
 TEL: (310) 791-0461

國泰銀行二樓

ROYAL INDUSTRIAL COVER

1515 COMPTON AVE.
 LOS ANGELES, CA 90021

許正衛

JOHN HSU

(213) 749-8320
 (800) 628-4441

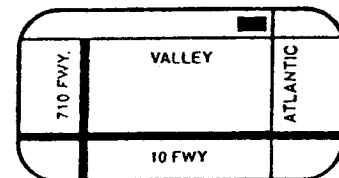
NATIONWIDE



NICEST CARS IN THE AREA!

CLOSED SUNDAY

30 YEARS AT
THIS LOCATION



A PLUS MOTORS CORP.
 1211 W. VALLEY BLVD. ALHAMBRA
 818-308-0006

EZ CREDIT
 WARRANTY UP TO 1 YEAR
 (ON MOST CARS)
 "WE BUY CARS"

佳德汽車

長榮保險

WEN'S INSURANCE SERVICES

汽車：外國駕照、好學生、保費特廉。
 商業：購物中心、餐廳、辦公室。
 房屋：公寓、住家。
 醫療：藍十字、藍盾等
 人壽：儲蓄人壽、年金、IRA、代理多家大公司

JEFFERSON - PILOT LIFE INSURANCE CO.
 評鑑第一名 (傑福生派保保險公司)
 根據 1994 年 4 月 WEISS RESEARCH'S
 「INSURANCE SAFETY DIRECTORY」全
 美 1755 間保險公司評價第一名加州
 (STATE) 推薦保險公司第一名。並在下列
 評鑑均獲最高評價
 A.M. BEST A++ (Superior)
 S & P AAA

溫玉妙 MARY WEN
 保險 BROKER 執照
 U.G.L.A 畢業
 資深保險顧問
 溫惠雄
 JOSEPH WEN (LUTCF)

退休養老 遺產省稅
 經驗豐富 誠懇為您
 選擇優厚 可靠產品

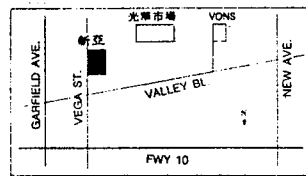
羅高崗 (香港超市通)
 TEL(818)913-5919
 FAX(818)913-5319
 18472 E. COLIMA ROAD #204A
 ROWLAND HEIGHTS, CA 91748

聖羅得連格倫
 TEL(818)307-0515
 FAX(818)913-5319
 BEP(310)501-1126

NEW ASIA CO. (U.S.A.) INC. 新亞餐館設備公司

- ★ 加州餐館用品最專業齊全的零售批發商
- ★ 直接進口亞洲各國餐飲用具
- ★ 代理全美名牌冰箱、爐頭、切肉機、絞肉機、打麵機、抓碼櫃、製冰機
- ★ 餐館磁器、廚房設備、餐桌餐椅一應俱全
- ★ 薄利多銷，嘉惠顧客
- ★ 外地訂貨 U.P.S. 貨運專車，快捷方便

設計製圖·施工安裝
 策劃申請·協助貸款



營業時間：星期一至六 9:00 - 5:30

TEL: (818)282-9881 FAX: (818) 282-6516
 1215 E. Valley Blvd., Alhambra, CA 91801

十全藥局

Cheng Pharmacy

藥師：鄭炳全博士

- 精配西藥處方
- 可用中英文解答一切醫藥問題
- 接受各種醫療保險及MEDI-CAL

營業時間
 星期一至星期五 9AM-6:30PM
 星期六 9AM-2:30PM

818-281-9222
 FAX:818-281-0885

325 W. MAIN ST.
 ALHAMBRA, CA 91801

台灣小吃
 台灣餐點
 為同鄉提供服務
 接辦
 團體 PARTY 聚餐
 黃秀蘭 (818) 369-6985

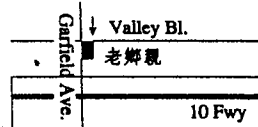
親老鄉 OLD COUNTRY CAFE

冰果小吃 便宜又夠大碗!!!
 好 x 就 x 要讓大 x 道

每日營業至子時
 2 E. Valley Blvd. Suite 1-E
 Alhambra, CA 91801
 Tel: (818) 284-4610 (嘉樂戲院, DDs Cafe 對面)

波霸奶茶·鴛鴦紅茶·各式純果汁
 新鮮蔬菜汁·刨冰·焢肉飯·肉羹
 魷魚羹麵·肉丸·肉粽等各式小吃

大腸米粉湯 油豆腐



相逢相識的地方 (停車場在店後)

台灣教會公報 週刊

家中有一份台灣教會公報可以幫助您清楚整個台灣教會的宣教事工，也能讓您看到世界各地的宣教動態。教會公報發行到世界各地，舉凡有台灣人基督徒聚集的地方，就有教會公報。

因此，訂閱一份教會公報，也是在幫助全世界台灣人認識台灣教會在台灣社會所做的宣傳事工。

*每週由台灣直接寄達訂戶
 *北美地區訂費一年US\$100
 *支票付給 TAIWAN CHURCH NEWS
 寄 Rev. Chung-Hsin Wang
 18812 Deep Well Road
 Santa Ana, CA 92705

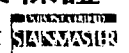


Comfort Inn.
 Comfort Inn.
 Comfort Inn.
 2815 SANTA MONICA BLVD.
 SANTA MONICA, CALIFORNIA 90404
 (310) 828-5517

POOL • SPA • PHONE
 SATELLITE T.V. • KITCHENETTE
 wi WESTERN INN
 wi WESTERN INN
 wi WESTERN INN
 wi WESTERN INN
 661 W. HOLT BLVD.
 ONTARIO, CA 91762
 (909) 983-4118

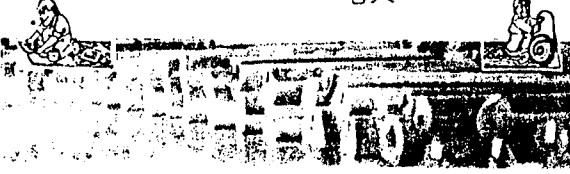
忠發地毯

Shaw Industries, Inc.
PHILADELPHIA 地毯

品質保證 · 服務迅速
大平賣 大特價
準確計算  完善施工
忠發之 WORRY FREE "永無憂" 防污地毯備有最多顏色, 防污、防靜電、不脫毛等優點。各式地毯 3.49 起。迷你百葉窗 70% OFF, 免費到府估價。

木板地 木板地最便宜的一家

(818) 289-8723 日夜 歡迎來電查詢
七天 通國、粵、英語



324 S. PALM AVE. UNIT A, ALHAMBRA, CA 91803

G.W. Air Conditioning Inc.

鴻基冷暖氣工程公司

安裝、設計、銷售、維修、保養
住宅、商業、工業的冷氣、通風及製冷系統

專精：
· 各類型中央冷暖氣
· VAN、VVT 控制系統
· 冷卻水塔
· 超淨化清潔室、實驗室的空調



(818) 572-9338
FAX: 818-572-9343

STATE LICENSE
505565

1544 S. Gladys Ave.,
San Gabriel, CA 91776

(位於 VALLEY BLVD. 和 SAN GABRIEL BLVD 交口)

24年豐富經驗 · 服務南加州華人社區 13週年

Susie Chen 陳葉素姿

Account Representative

儲蓄 意外人壽保險



教育基金 退休 財產保障

1255 Corporate Center Drive, Suite 328
Monterey Park, CA 91754
Tel 213 262-8911 Fax 213 262-9290
Res 213 725-6287

Bus: (213) 262-6366
Res: (213) 725-6287

陳嘉

KURT CHEN

Sales Manager
Notary Public



長城地產

GOLDEN CITY REALTY

2063 S. Atlantic Blvd., Suite 2N,
Monterey Park, CA 91754

二十年經驗忠誠可靠

- 確保鋼琴之品質。
- 維護音感的正確。



請關心

定期調音

保養您的“愛琴”!

Piano Tuner/Technician

James Yeh

鋼琴調律師 葉君勇

(818) 286-1812

教會或傳道人優待

郭友能 醫師

Norman Kuo, M.D., Ph.D. 內科·腸胃專科

- ★ 新增 ★ · 約翰霍普金斯大學超博士 · 洛杉磯縣 醫院
- ★ 喜瑞都 ★ · 柯羅拉多大學化學博士 · Merck-Interx 藥廠高級研究員
- ★ 美亞診所 ★

消化不良、腹痛、腹脹、便秘、肛
腸胃專科：門出血、十二指腸及胃潰瘍、腸鏡
及胃鏡檢查

肝膽專科：肝炎預防、肝膽疾病、醫藥治療膽
結石不用開刀

一般內科：家庭全科、糖尿病、高血壓、氣喘
病、關節炎、膽固醇過高

TEL: (310) 403-1717

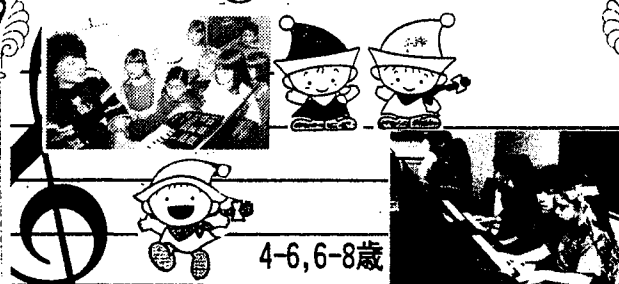
19038 NORWALK BLVD., ARTESIA, CA 90701



接受各種保險：Medicare, Medical,
HMO, CIGNA, Healthnet,
Takecare, Prucare, Pacificare 等

喜瑞都市美亞診所
六天應診 · 敬請電話預約
(近 SOUTH ST. 與 91 FWY 交會處)

YAMAHA



4-6, 6-8歲

山葉音樂是給孩子 最佳的禮物!

請來參觀山葉音樂班最新的幼兒班(4~5歲)及
兒童班(6~8歲) — 在家長的陪伴下享受親子學
琴的樂趣。我們有最新的教材, 最完善的音樂
系統, 最精進的樂器設備及最優良的老師。每
年兩次大型音樂發表會及檢定考試。另有不同
年齡及程度鋼琴、小提琴、電子琴個別班。

10月11月
擴大招生中
免費試聽課
預約速電

蒙市山葉音樂學校
818-573-9978

216 W. Garvey Ave. #D
Monterey Park,

(蒙市郵局斜對面)

天下印刷

賀 彌賽亞
演唱會
演唱成功

CULTURE
& PRINTING INC.

(818) 285-0035

FAX: (818) 285-6511

124 S. SAN GABRIEL BL.,
SAN GABRIEL, CA 91776

聖市香港超級市場斜對面

第一台灣基督長老教會
First Taiwanese Presbyterian Church

20 W. Commonwealth Ave.
Alhambra

牧師：王忠信
(714) 744-4856
(818) 284-0645



聚會時間 每禮拜日

查經造就班：上午十一時
聖歌隊練詩：上午十一時
台語禮拜：中午十二時
兒童主日學：中午十二時
中午聚餐交誼：下午一時十五分

禮拜五
家庭禮拜或查經聚會：晚上八時

歡迎來美求學、經商或新移民同鄉
參加我們的聚會交誼，共享主恩。

主耶穌說：凡勞苦擔重擔的人來
就近我，我要使你們得到安息。 馬太11：28

— 小兒科嬰兒科專門 —

盧俊哲 盧信崇
醫師 醫師

- 台大醫學院畢業
- 台大醫院小兒科總住院醫師
- 台大醫院小兒科主治醫師
- JOHNS HOPKINS 大學醫學院研究員
- MARYLAND 大學醫學院小兒科醫師
- 南加大醫院小兒科醫師

■ 現任 ■
南加州大學醫學院 CLINICAL ASSISTANT PROFESSOR
HUNTINGTON MEMORIAL HOSPITAL GARFIELD HOSPITAL
ARCADIA METHODIST HOSPITAL MONTEREY PARK HOSPITAL
小兒科主治醫師

門診時間： 歡迎電話預約
星期一至：9:00AM—6:00PM 接受保險
星期二至五：2:00PM—6:00PM
(掛號時間 9:00AM—6:00PM) • 通曉國、台
星期六：9:30AM—1:00PM • 粵、英、日語

500 N. GARFIELD AVE., 二樓 #202
MONTEREY PARK, CA 91754

嘉惠爾醫院對面
(818)572-8864

吳主慶
專業鋼琴調音師

YAMAHA 專業訓練之調音師
台灣功學社專任調音師
通過台灣國家考試具執照
十餘年調音及修理經驗
精修節拍器，教授調音
新舊琴估價，鑑定，介紹買賣
接受升降椅，鋼琴半單，全單訂購



專線：
(818)287-0309
(818)447-3981

ATC COPIERS & FAX COMPLETE SERVICE

• SALES • SERVICE • SUPPLIES

影印機 · 傳真機

- * 碳粉特價供應
- * 新舊機器買賣

- 免費估價
- 服務迅速
- 技術精湛
- 價錢合理

* 碳粉價錢低於 STAPLE & OFFICE DEPOT

(909)594-9318
通國、台、英、日語

STEVEN CHANG 張立信
1108 N. DEER CREEK DR.
WALNUT, CA 91789

橙縣 爾灣 (IRVINE) 齒科中心
聖塔安那 (SANTA ANA)

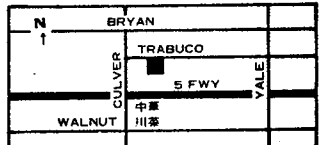
一般牙科 王忠恕醫師
高醫，波士頓 TUFTS 大學畢業

一般牙科 簡長興醫師
北醫，波士頓 TUFTS 大學畢業

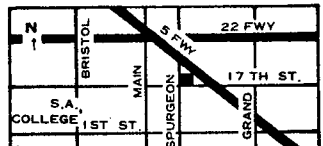
牙週病專家 黃俊德醫師
台大，波士頓 TUFTS 牙週病研究所畢業

矯正專家 蕭祥恕醫師
高醫，LOMA LINDA 大學
OHIO CASE WESTERN 矯正研究所畢業

IRVINE (SHELL 加油站旁)
4200 TRABUCO SUITE 130, IRVINE
OFFICE HOUR 9AM-6PM
(714)551-4737



SANTA ANA
319 E. 17TH ST.
SANTA ANA, CA 92706
OFFICE HOUR: 9 AM-6 PM
(714)667-0161



STATE FARM
INSURANCE COMPANIES
HOME OFFICES - BLOOMINGTON, ILLINOS



Lynn Yu-Lin Wen
溫玉玲
Agent

Joseph I. Tseng
曾英銘
Office Manager

1045 E. Valley Blvd.
Suite A-201
San Gabriel, CA 91776

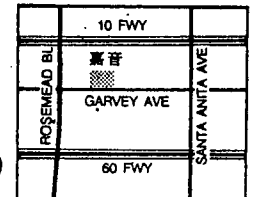
Bus: 818-307-9633
Fax: 818-307-9636

可信賴的 **嘉音**
好技術的 **嘉音**
汽車修護中心
CHIA-IN AUTO REPAIR CORP.

- 換機油最便宜 包括機油、工資和 TAX
凡為本廠基本顧客
可長期受此優待
- 專治疑難雜症 前後剎車、翻修引擎
變速箱、避震器、排氣管
TUNE UP、汽車玻璃
- 代理日本 TOYO 輪胎

9549 E. Garvey Ave.
S. El Monte, CA 91733

(818)448-4829



信譽保證 · 價錢便宜 · 歡迎電詢